

2
21-22

WWW.21-22.FR

WWW.TARIKBENOUARKA.COM



AU NOM IN THE NAME OF THE FATHER DU PÈRE

MESSE EN ARAMÉEN
MASS IN ARAMAIC



sacem
Ensemble, faisons
vivre la musique

MUSIQUE / MUSIC
TARIK BENOUARKA



PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE THE WORK *L'œuvre*

AU NOM DU PÈRE est une oeuvre pour Orgue, 3 voix solistes et un grand chœur et son livret s'articule autour de psaumes de l'ancien testament interprétés en araméen.

Le compositeur Tarik Benouarka, inspiré par la puissance évocatrice de cette langue ancienne dont les sonorités témoignent de l'intensité des premières liturgies d'orient, a voulu imaginer cette création musicale originale comme un voyage spirituel aux confins des sources de l'occident et de l'orient, renouant avec la forme et les structures d'une Messe Votive en dix mouvements, afin de célébrer ces grands textes fondateurs qu'il propose de réentendre et de redécouvrir en musique dans la langue où ils furent à l'origine, longtemps célébrés.

Composée pour l'orgue et d'une durée d'une heure environ, la partition sera servie par trois grandes Voix Solistes : Soprano, Ténor et Basse, entourées d'un Chœur Symphonique.

A la fois lyrique et sacrée, l'oeuvre rend hommage à cette langue des siècles, précieuse source commune des grandes religions du livre, creuset de l'hébreu et de l'arabe et qui fut celle des prophètes, du Christ et des premiers croyants.

Œuvre de paix, d'espérance et de foi, **AU NOM DU PÈRE** dessine aussi, de mouvement en mouvement, un subtil cheminement au fil des tonalités, s'inspirant de la tradition tonale de très anciennes liturgies afin d'exprimer une musique teintée de tous les temps, dans un écrin d'harmonies, de mélodies et de beauté dédiées à ces grands textes aux paysages émotionnels et aux lumières spirituelles incomparables.

IN THE NAME OF THE FATHER is a work for Organ, 3 solo voices and a large choir and its libretto revolves around psalms of the Old Testament interpreted in Aramaic.

The composer Tarik Benouarka, inspired by the evocative power of this ancient language whose sounds testify to the intensity of the first liturgies of the East, wanted to imagine this original musical creation as a spiritual journey to the borders of the sources of the West and the East, reconnecting with the form and structures of a Votive Mass in ten movements, in order to celebrate these great founding texts that he proposes to hear again and rediscover in music and in the language where they were originally celebrated.

Composed for the organ and lasting about an hour, the score will be served by three great Solo Voices: Soprano, Tenor and Bass, surrounded by a Symphonic Choir.

Both lyrical and sacred, the work pays tribute to this language of the centuries, precious common source of the great religions of the book, crucible of Hebrew and Arabic and which was that of the prophets, Christ and the first believers.

A work of peace, hope and faith, **IN THE NAME OF THE FATHER** also draws, from movement to movement, a subtle journey through the tones, inspired by the tonal tradition of very ancient liturgies in order to express music tinged with all times, in a setting of harmonies, melodies and beauty dedicated to these great texts with incomparable emotional landscapes and spiritual lights.





L'ARAMÉEN

ARAMAIC

L'Araméen

Aujourd'hui connue comme la langue de Jésus, l'araméen est une langue sémitique millénaire originaire d'Aram, une très ancienne région du centre de la Syrie.

L'alphabet araméen est l'ancêtre des alphabets hébreu et arabe ainsi que celui de certaines langues indiennes, d'où son importance historique.

L'araméen est attesté à partir du IXe siècle av. JC et prospère au sein des empires néo-assyrien et néo-babylonien. L'araméen était la « langue de relation » de cette époque, la langue de l'éducation et du commerce et au VIIIe siècle av. JC on parlait couramment l'araméen de l'Egypte à l'Asie majeure jusqu'au Pakistan et c'était la principale langue des grands Empires d'Assyrie, de Babylone et plus tard de l'Empire chaldéen ainsi que du gouvernement impérial de Mésopotamie.

L'araméen s'est également répandu en Palestine, supplantant entre 721 et 500 av. JC l'hébreu comme langue la plus couramment parlée. C'est pourquoi on considère que l'araméen était la langue de Jésus de Nazareth et de ses disciples.

L'araméen a été retenue comme langue liturgique par certaines églises orientales sous la forme du syriaque, variété araméenne dans laquelle a été diffusé le christianisme oriental.

L'araméen moderne est aujourd'hui parlé par environ un demi-million de locuteurs, petites communautés éparses chrétiennes et juives, dans des régions reculées de Syrie, du sud-est de la Turquie, du nord de l'Irak et de l'Iran et au sein de diasporas en Suède, Etats unis et région parisienne.

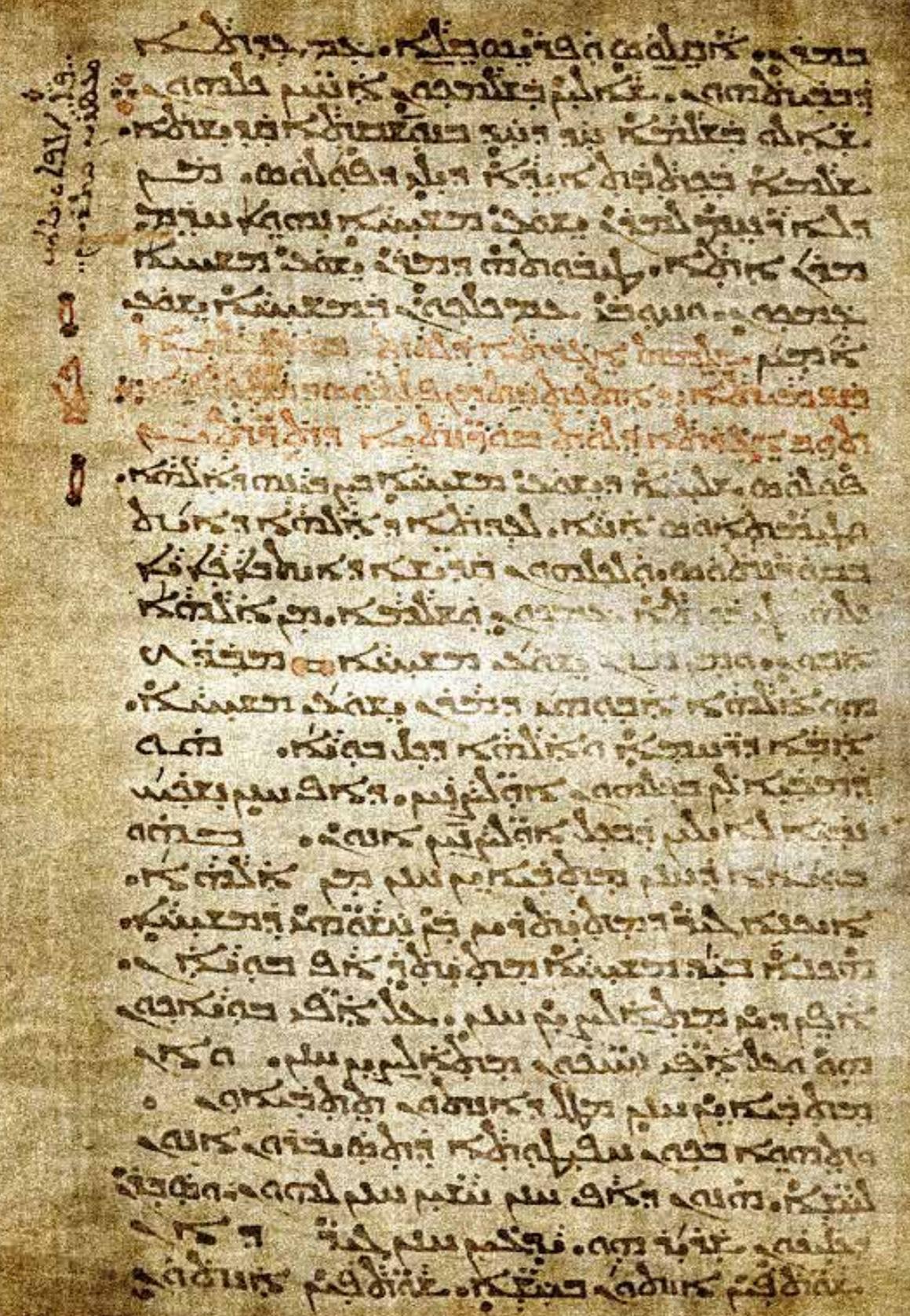
Today known as the language of Jesus, Aramaic is a thousand-year-old Semitic language native to Aram, a very ancient region in central Syria. The Aramaic alphabet is the ancestor of the Hebrew and Arabic alphabets as well as that of some Indian languages, hence its historical importance.

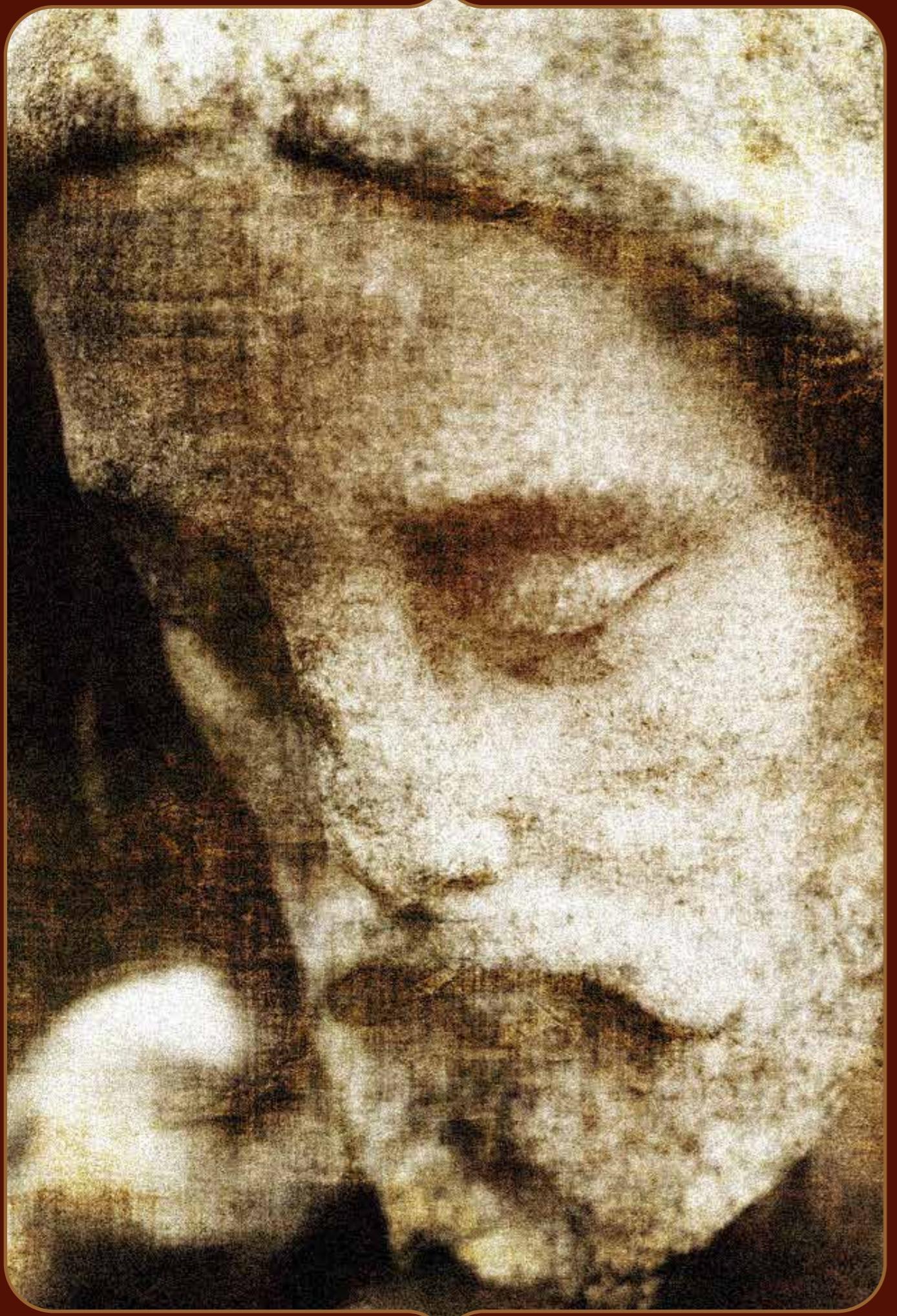
Aramaic is attested from the ninth century BC and flourishes within the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian empires. Aramaic was the "language of relationship" of that time, the language of education and commerce and in the eighth century BC Aramaic was commonly spoken from Egypt to Major Asia as far as Pakistan and it was the main language of the great Empires of Assyria, Babylon and later the Chaldean Empire as well as the imperial government of Mesopotamia.

Aramaic also spread in Palestine, supplanting Hebrew as the most commonly spoken language between 721 and 500 BC. This is why Aramaic is considered to be the language of Jesus of Nazareth and his disciples.

Aramaic has been retained as a liturgical language by some Eastern churches in the form of Syriac, an Aramaic variety in which Eastern Christianity has been diffused.

Modern Aramaic is now spoken by about half a million speakers, small scattered Christian and Jewish communities, in remote areas of Syria, southeastern Turkey, northern Iraq and Iran and in diasporas in Sweden, the United States and the Paris region.





LE LIVRET

THE LIBRETTO

Dix mouvements

L'œuvre s'articule suivant la structure traditionnelle
d'une messe et comprend ainsi dix mouvements.

*The work is articulated according to the traditional
structure of a mass and thus includes ten movements.*

- I INTROÏT (Introit)
- II KYRIE
- III ORAISON (Oration)
- IV CANTIQUE (Song)
- V SALVE REGINA
- VI SECONDE ORAISON (Second Oration)
- VII SANCTUS
- VIII AVE MARIA
- IX BENEDICTUS
- X FINAL : ITE MISSA EST (Finale)





TARIK BENOARKA

L'AUTEUR / THE AUTHOR

Tarik Benouarka

Tarik Benouarka - Compositeur Symphonique,
Auteur et Créeur de spectacles et d'opéras,
Metteur en Scène et Musicien.

Né en 1966 à Hussein Dey, Alger, de culture arabophone et francophone, il commence l'apprentissage de la musique à 4 ans sous l'influence de sa mère pianiste qui lui fait découvrir les grands compositeurs d'Occident et d'Orient avant de poursuivre sa formation musicale en France. Il étudie au Conservatoire National d'Evry où il obtient une médaille d'or avant d'entrer au Conservatoire National Supérieur de Musique CNSM en classe d'écriture et composition.

Musicien accompli, il débute sa carrière professionnelle à l'âge de 16 ans, encore étudiant, en signant son premier contrat d'artiste avec la grande maison de disque internationale EMI pour laquelle il travaille en studio et sur scène collaborant avec de nombreux artistes comme le chanteur Gérard Mancé, le Groupe Marquis de Sade, Etienne Daho etc...

Reconnu pour les nombreuses créations à succès auxquelles il participe, Tarik se passionne pour toutes les formes de musique, forgeant son style au fil des multiples rencontres artistiques, réalisations et collaborations prestigieuses, autant à travers la composition de musiques classiques, jazz que pop, avant d'aborder l'art de l'Opéra dans lequel il trouve la dimension idéale pour exprimer toutes ses sources d'inspiration : l'écriture symphonique, l'art dramatique, l'art lyrique et tous les arts de la scène.

Son parcours artistique et musical est marqué par sa double culture qu'il exprime pleinement dans ses différentes créations. Il collabore avec des artistes de dimension internationale, comme Peter Gabriel, Beyoncé pour laquelle il écrit deux titres primés aux Grammy, Lady Gaga, Thomas Dutronc, AIM, MC Solar, Jacques Higelin, Arthur H, Nina Morato, Etienne Daho, France Gall, Jacno, Lio, Helena Noguera, Françoise Hardy, Les Wailers, Alain Bashung, Cirque du Soleil, Lido mais aussi Thierry Mugler avec lequel il collabore régulièrement pour la création de grands spectacles de music-hall aux Etats Unis, en Europe et en Asie.

Tarik Benouarka - Symphonic Composer, Author and Creator of shows and operas, Director and Musician.

Born in 1966 in Hussein Dey, Algiers, of Arabic and French culture, he began learning music at the age of 4 under the influence of his pianist mother who introduced him to the great composers of the West and East before continuing his musical training in France. He studied at the Conservatoire National d'Evry where he obtained a gold medal before entering the Conservatoire National Supérieur de Musique CNSM in writing and composition class.

An accomplished musician, he began his professional career at the age of 16, still a student, by signing his first contract as an artist with the major international record company EMI for which he worked in the studio and on stage collaborating with many artists such as the singer Gérard Mancé, the Marquis de Sade Group, Etienne Daho etc...

Recognized for the many successful creations in which he participates, Tarik is passionate about all forms of music, forging his style over the many artistic encounters, achievements, and prestigious collaborations, as much through the composition of classical music, jazz as pop, before approaching the art of the Opera in which he finds the ideal dimension to express all his sources of inspiration: symphonic writing, drama, lyrical art and all the performing arts.

His artistic and musical career is marked by his double culture that he fully expresses in his various creations. He collaborates with artists of international dimension, such as Peter Gabriel, Beyoncé for whom he writes two Grammy-winning titles, Lady Gaga, Thomas Dutronc, AIM, MC Solar, Jacques Higelin, Arthur H, Nina Morato, Etienne Daho, France Gall, Jacno, Lio, Helena Noguera, Françoise Hardy, Les Wailers, Alain Bashung, Cirque du Soleil, Lido but also Thierry Mugler with whom he regularly collaborates for the creation of major music hall shows in the United States, in Europe and Asia.



TARIK BENOARKA

L'AUTEUR / THE AUTHOR

Tarik Benouarka

Après de longues années de recherche et création autour des thématiques de la langue arabe, des cultures du Maghreb et de l'Orient, l'étude des langues anciennes et de l'art lyrique et symphonique, il a créé un important répertoire rare dans le monde de l'opéra et de la musique.

Exemples de réalisations

- El Nafas (Le Souffle) - Opéra en langue arabe – Opéra d'Alger 2013
- Sindbad le Fils du vent – Opéra pour Enfants Ecrit pour l'orchestre d'enfants Les Petites Mains Symphoniques
- The Wild – Comédie musicale de Thierry Mugler – Friedrichstadt-Palast Berlin 2014
- Les Jours et les Nuits de l'Arbre Cœur – Opéra Ballet - Opéra du Caire * Salle Gaveau Paris 2015
- Silencio – Concerto pour Hautbois Solo et Orchestre - Opéra de Prague 2017
- Issue – Musique de ballet d'Eugénie Andrin – Anthéa Antipolis Théâtre d'Antibes 2017
- La Cantate à Trois Voix de Paul Claudel – Théâtre Musical – Cartoucherie de Vincennes 2018
- La Légende de Néré – Oratorio pour orgue, chœur et solistes en arabe et latin – Eglise Saint Eustache 2019
- Arabic Philharmonic Recital – Spectacle symphonique – Riyad Arabie Saoudite – Mars 2022

Œuvres en cours de préparation

- Qays et Leyla – Opéra en deux Actes
- Djamila – Opéra en deux Actes
- Shazâ – Spectacle pour Enfants

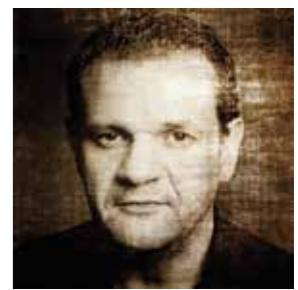
After many years of research and creation around the themes of the Arabic language, the cultures of the Maghreb and the East, the study of ancient languages and lyrical and symphonic art, he has created an important repertoire rare in the world of opera and music.

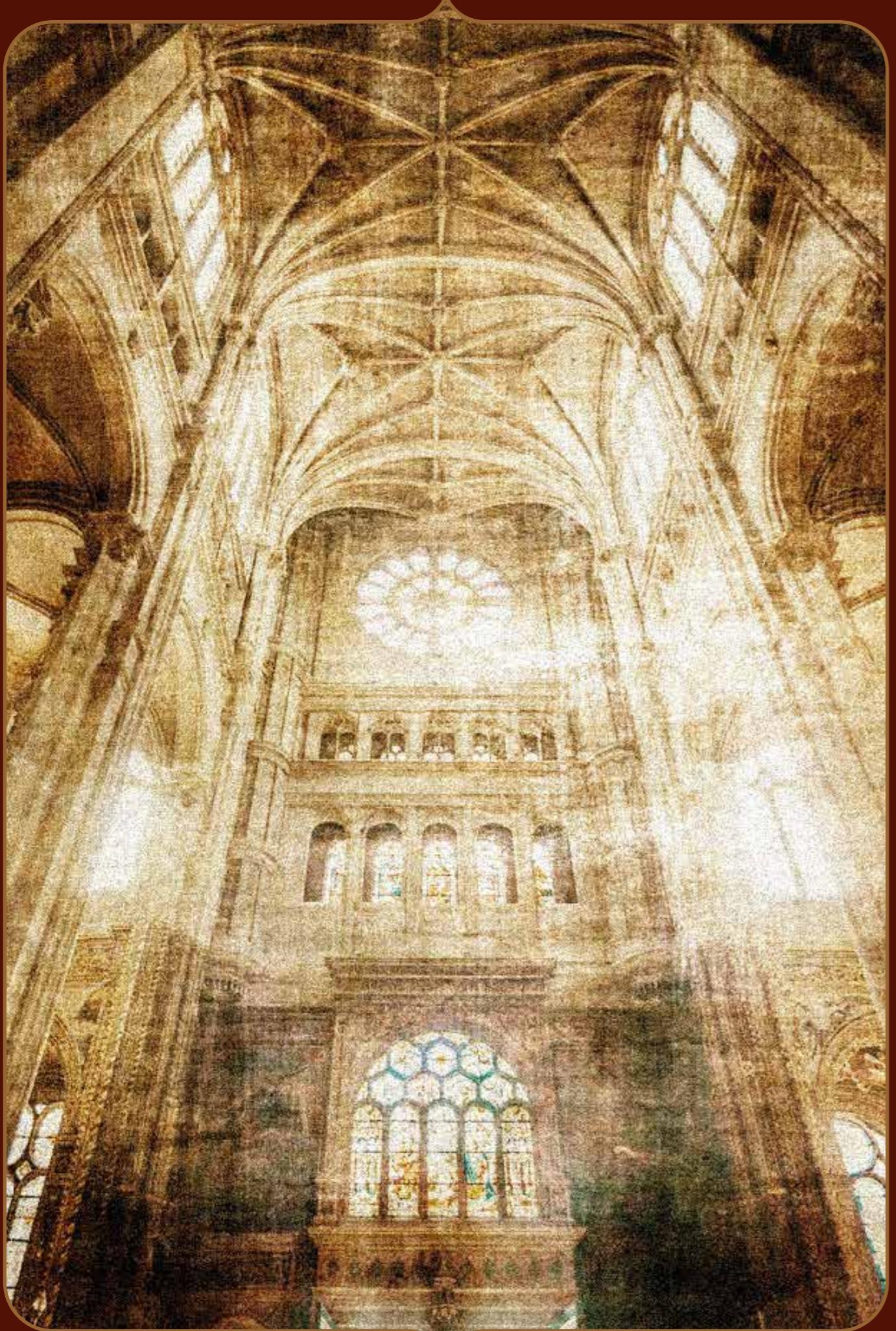
Examples of achievements

- El Nafas (The Breath) - Opera in Arabic – Algiers Opera 2013
- Sindbad le Fils du vent – Children's Opera – Written for the children's orchestra Les Petites Mains Symphoniques
- The Wild – Musical by Thierry Mugler – Friedrichstadt-Palast Berlin 2014
- The Days and Nights of the Heart Tree – Opera Ballet - Cairo Opera * Salle Gaveau Paris 2015
- Silencio – Concerto for Oboe Solo and Orchestra - Prague Opera 2017
- Issue – Ballet music by Eugénie Andrin – Anthéa Antipolis Théâtre d'Antibes 2017
- The Cantata for three Voices by Paul Claudel – Musical theater – Cartoucherie de Vincennes 2018
- The Legend of Nere – Oratorio for organ, choir and soloists in Arabic and Latin – Church of Saint Eustache 2019
- Arabic Philharmonic Recital – Symphonic Show – Riyadh Saudi Arabia – March 2022

Works in preparation

- Qays and Leyla – Opera in two Acts
- Djamila – Opera in two Acts
- Shazâ – Children's Show



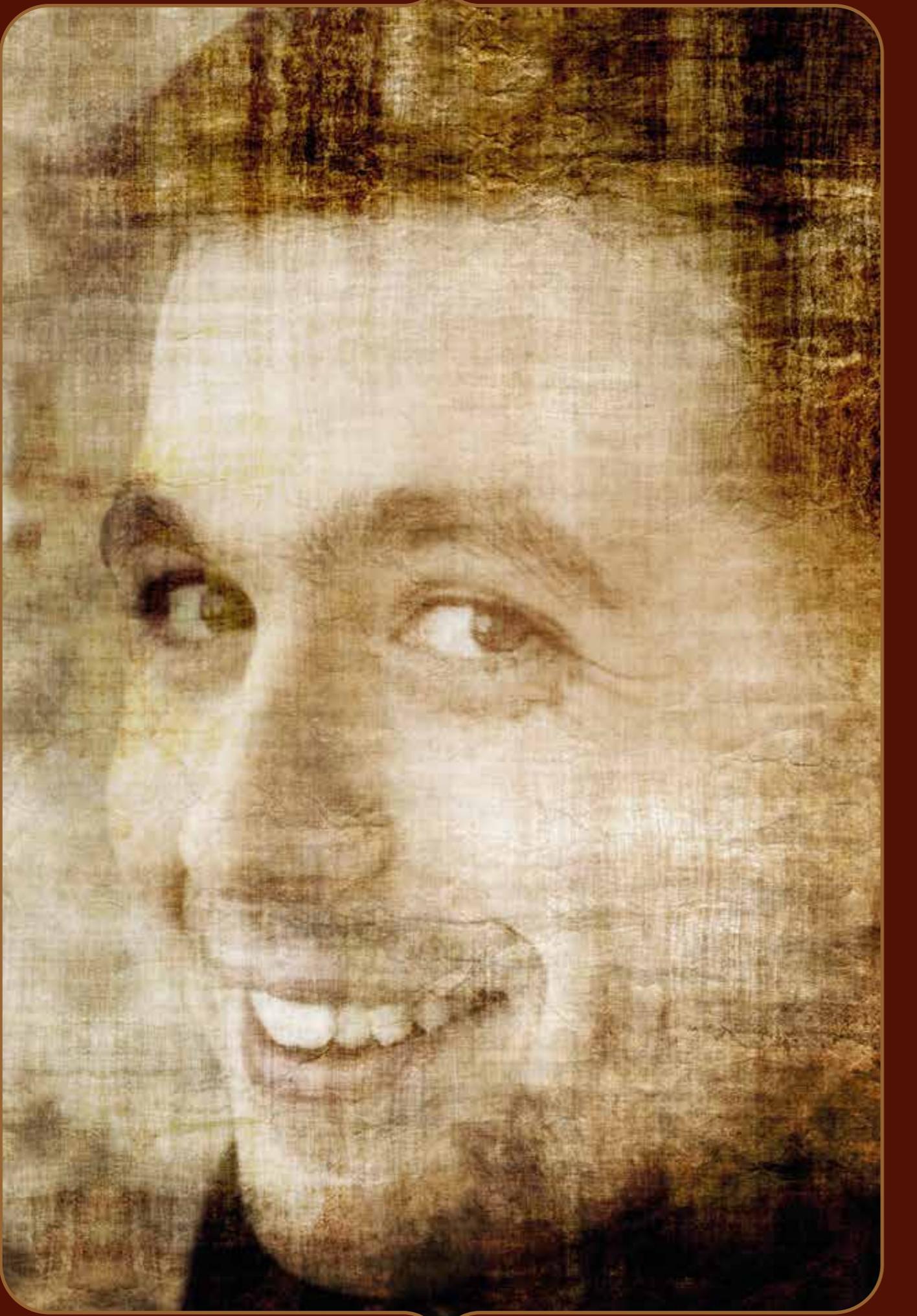


AU NOM DU PERE
IN THE NAME OF THE FATHER

L'œuvre est créée le 1 juin 2023 à l'Eglise Saint Eustache de Paris avec trois grandes voix lyriques, la soprano Catherine Manandaza, le ténor Franck Aderschlag, le baryton basse Marc Souchet accompagnés de l'organiste Christophe Guida et du choeur Dulci Jubilo sous la direction de Christopher Gibert.

The work is premiered in June 2023 at the Church of Saint Eustache in Paris with three great lyrical voices, Catherine Manandaza, soprano, Franck Aderschlag, tenor, Marc Souchet, baryton bass, the organist Christophe Guida and the classical choir Dulci Jubilo under the direction of Christopher Gibert.





LE PLATEAU THE CAST *Chef*

Christopher Gibert Chef / Conductor

Originaire du Lot, Christopher Gibert partage sa vie de musicien entre la direction de chœur et la composition. Il étudie au Conservatoire de Toulouse et de Boulogne-Billancourt et y obtient deux Premiers prix mention très bien à l'unanimité en direction de chœur et en analyse musicale. En parallèle, il valide un Master en musicologie à l'Université Paris IV Sorbonne sur l'œuvre religieuse de Marc-Antoine Charpentier. C'est ensuite au Pôle Supérieur de Rennes qu'il se perfectionne en direction dans la classe de Régine Théodoresco. Il y bénéficie des conseils de prestigieux chefs comme Pierre Cao, Valérie Fayet, Nicole Corti, Gildas Pungier, Nicolas André etc... Il valide le Diplôme d'Etat de professeur de musique et le Diplôme National Supérieur du Musicien en direction de chœurs.

Christopher crée en 2013 à Toulouse le chœur de chambre Dulci Jubilo. Il dirige de nombreuses productions à l'échelle nationale et aime collaborer régulièrement avec d'autres chefs et ensembles comme Mélisme(s) (dir. Gildas Pungier), Les Passions (dir. Jean-Marc Andrieu) ou Matheus (dir. Jean-Christophe Spinosi).

Il est sollicité par divers ensembles pour la composition d'œuvres essentiellement chorales, du fait de sa double casquette de créateur et interprète de chœur. De 2015 à 2018, il est en résidence au festival de Rocamadour, où il réalise plusieurs créations, dont son *Stabat Mater* (produit par le Label Anima Nostra). Des ensembles comme la Maîtrise de Toulouse, le chœur de chambre Mélisme(s), l'ensemble vocal Méliades, l'ensemble Exosphère ou le Comet Musicke, etc. lui ont déjà fait confiance. De 2022 à 2024, il est en résidence de composition et chef invité à l'Abbaye de Sylvanès - centre culturel de rencontres.

Christopher Gibert est également depuis septembre 2018 professeur de direction de chœurs au Conservatoire de Montauban, en région toulousaine.

A native of the Lot region, Christopher Gibert divides his life as a musician between choral conducting and composition. He studied at the Conservatories of Toulouse and Boulogne-Billancourt and obtained two First Prizes with honors unanimously in choral conducting and musical analysis. In parallel, he validated a Master's degree in musicology at the University Paris IV Sorbonne on the religious work of Marc-Antoine Charpentier.

It was then at the Pôle Supérieur in Rennes that he perfected his teaching skills in the class of Régine Théodoresco. He benefits from the advice of prestigious conductors such as Pierre Cao, Valérie Fayet, Nicole Corti, Gildas Pungier, Nicolas André etc ... It validates the State Diploma of Music Teacher and the Higher National Diploma of the Musician in choir conducting.

Christopher created in 2013 in Toulouse the chamber choir Dulci Jubilo. He conducts numerous productions nationally and enjoys collaborating regularly with other conductors and ensembles such as Mélisme(s) (dir. Gildas Pungier), Les Passions (dir. Jean-Marc Andrieu) or Matheus (dir. Jean-Christophe Spinosi).

*He is solicited by various ensembles for the composition of essentially choral works, because of his double hat of creator and choir performer. From 2015 to 2018, he was in residence at the Rocamadour festival, where he produced several creations, including his *Stabat Mater* (produced by the Anima Nostra Label). Ensembles such as the Maîtrise de Toulouse, the Mélisme(s) chamber choir, the Méliades vocal ensemble, the Exosphère ensemble or the Comet Musicke, etc. have already trusted him. From 2022 to 2024, he is in residence composition and guest conductor at the Abbey of Sylvanès - cultural center of meetings.*

Christopher Gibert is also since September 2018 professor of choir conducting at the Conservatory of Montauban, in the Toulouse region.



LE PLATEAU
THE CAST
Soprano

Catherine Manandaza
Soprano

Soprano d'origine malgache , elle incarne les premiers rôles d'Opéras sur les scènes internationales et françaises (Opéras du Caire, de Damas, d'Alger), Théâtre de Xiamen (Chine), Théâtre du Châtelet, Opéra du Rhin, Opéra Garnier, Auditorium des 3000 à Lyon, où elle a chanté, entre autres, les rôles-titres de la Comtesse (Noces de Figaro), Donna Anna, Donna Elvire (Don Giovanni), Fiordiligi (Così fan Tutte), Didon (Didon et Enée), Tosca, Aïda, Léonora (Il Trovatore), Abigaille (Nabucco), Norma, La Traviata (Violetta), Santuzza , Madame Butterfly, Senta (Le Vaisseau Fantôme).

Elle affectionne aussi la musique sacrée dont elle a interprété les plus belles pages écrites pour soprano: Messe en Ut mineur, Mozart, Requiem de Verdi, Stabat Mater de Rossini, Dvorak et Pergolese...

Elle se produit dans le cadre de festivals internationaux, en Pologne, en Italie, au Gabon, à Yalta. Son répertoire étendu et éclectique l'amène à collaborer avec des metteurs en scènes (Jean-Michel Ribes au Théâtre du Rond-Point) et orchestres prestigieux (Orchestre du Capitole de Toulouse, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Orchestre des Talens Lyriques avec Christophe Rousset).

Cette saison 2022 elle fut Suor Angelica en prise de rôle sous la direction de Daniel Galvez Vallejo. Cet automne, on pourra, en autre, l'écouter à la salle Gaveau dans un grand récital dédié aux héroïnes des opéras de G.Puccini.

Soprano of Malagasy origin, she embodies the first roles of Operas on the international and French stages (Operas of Cairo, Damascus, Algiers), Theater of Xiamen (China), Theater of the Châtelet, Opera of the Rhine, Opera Garnier, Auditorium of the 3000 in Lyon, where she sang, among others, the title roles of the Countess (Marriage of Figaro), Donna Anna, Donna Elvire (Don Giovanni), Fiordiligi (Così fan Tutte), Dido (Dido and Aeneas), Tosca, Aida, Leonora (Il Trovatore), Abigaille (Nabucco), Norma, La Traviata (Violetta), Santuzza , Madame Butterfly, Senta (The Ghost Ship). She is also fond of sacred music, of which she has performed the most beautiful pages written for soprano : Mass in C minor, Mozart, Verdi's Requiem, Rossini's, Dvorak's and Pergolese's Stabat Mater...

She performs at international festivals, in Poland, Italy, Gabon, Yalta. Her extensive and eclectic repertoire leads her to collaborate with directors (Jean-Michel Ribes at the Théâtre du Rond-Point) and prestigious orchestras (Orchestre du Capitole de Toulouse, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Orchestre des Talens Lyriques with Christophe Rousset).

During this 2022 season she was Suor Angelica taking on a role under the direction of Daniel Galvez Vallejo. This fall, we will be able to listen to her at the Salle Gaveau in a large recital dedicated to the heroines of G. Puccini's operas.



LE PLATEAU THE CAST **Ténor**

Franck Aderschlag **Ténor**

Ténor Français né à Paris, Franck Aderschlag est passionné d'opéra depuis toujours. À 19 ans, il se rend compte, telle une évidence, qu'il lui faut prendre des cours afin de mieux comprendre cet art qui le fascine. À cette époque, les professeurs découvrent qu'il a une voix de ténor, alors que lui, se rêvait en baryton-basse. Il travaille ensuite avec, entre autres, Renée Doria, Christiane Eda Pierre et Christiane Patard, mais ce sont surtout les conseils de Philippe Barret, Nicolai Gedda et Michel Dens qui l'ont façonné.

Dès 1990, il participe à de nombreuses productions en France et à l'étranger. Son répertoire s'étend de l'opérette à l'opéra, en passant par l'oratorio et la mélodie. Il se produit dans tous les théâtres de la capitale, de l'opéra-Comique à l'opéra Bastille en passant par le théâtre du Châtelet... ainsi qu'en province et à l'étranger : Londres, Genève, Zurich...au Festival di due Mondi de Spoleto en Italie, à l'Île Maurice, Yokohama, Tokyo, au Festival de Pâques à Salzburg... et aux côtés des plus grands (Placido Domingo, Gregory Kunde, Renato Bruson, Léo Nucci, Ruggero Raimondi, Nicolaï Ghiaurov, Edita Gruberova, June Anderson, Renée Fleming, Natalie Dessay, Cécilia Bartoli...), et sous la direction de chefs tels que James Conlon, Christopher von Donhanyi, Christian Thielemann, Pierre Boulez et Nello Santi, dont il bénéficia des précieux conseils... Particulièrement apprécié dans Roberto des "Villi" de Puccini, ainsi qu'en "Ismael" du Nabucco de Verdi lors des concerts du centenaire, ainsi qu'en récital et concerts, il est unanimement salué par la critique. C'est sa première collaboration avec Tarik Benouarka.

A French tenor born in Paris, Franck Aderschlag has always been passionate about opera.

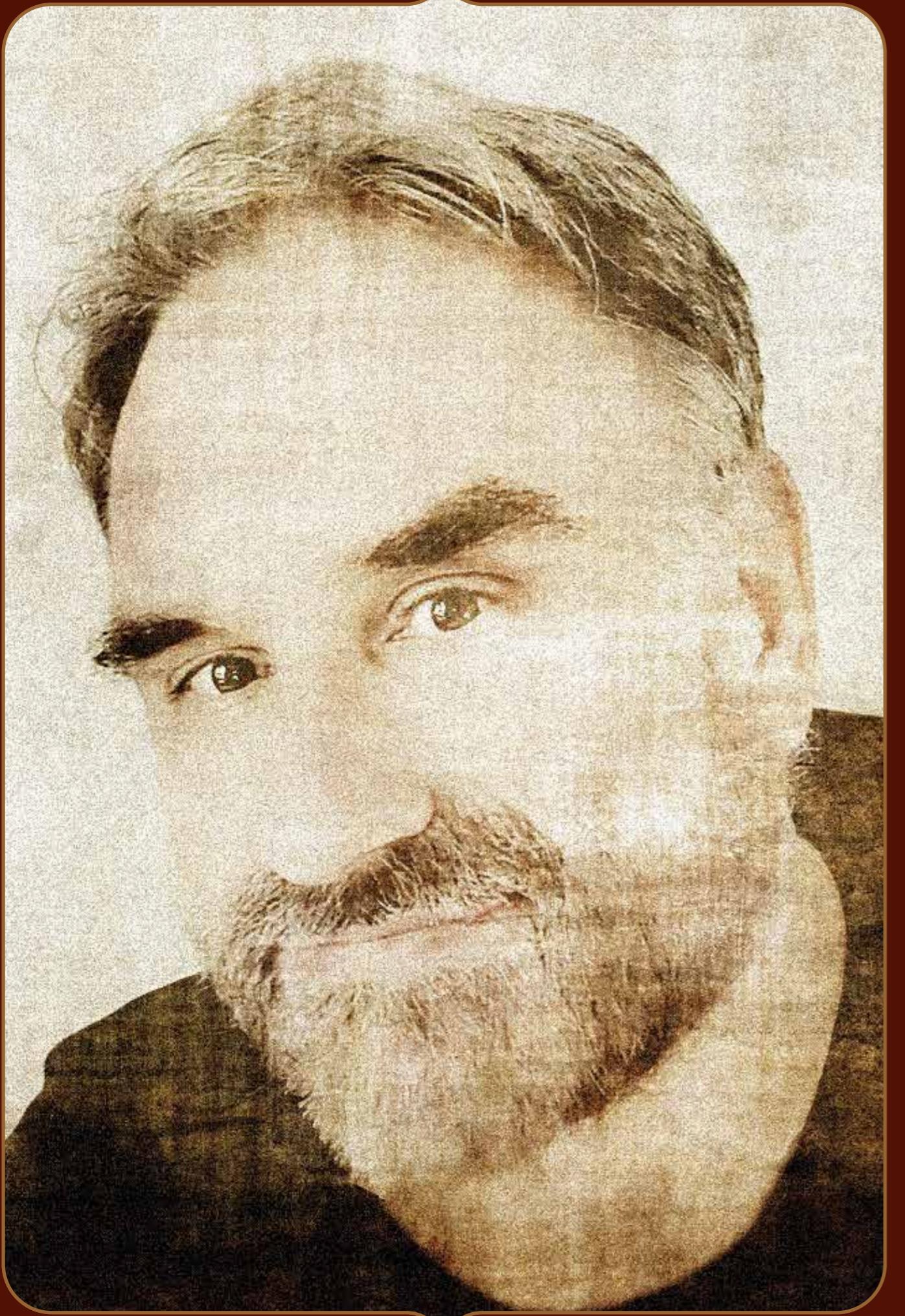
At the age of 19, he realized that he had to take classes in order to better understand this art that fascinated him. At that time, the teachers discovered that he had a tenor voice, while he dreamed of himself as a bass-baritone. He then worked with, among others, Renée Doria, Christiane Eda Pierre and Christiane Patard, but it was mainly the advices of Philippe Barret, Nicolai Gedda and Michel Dens that shaped him.

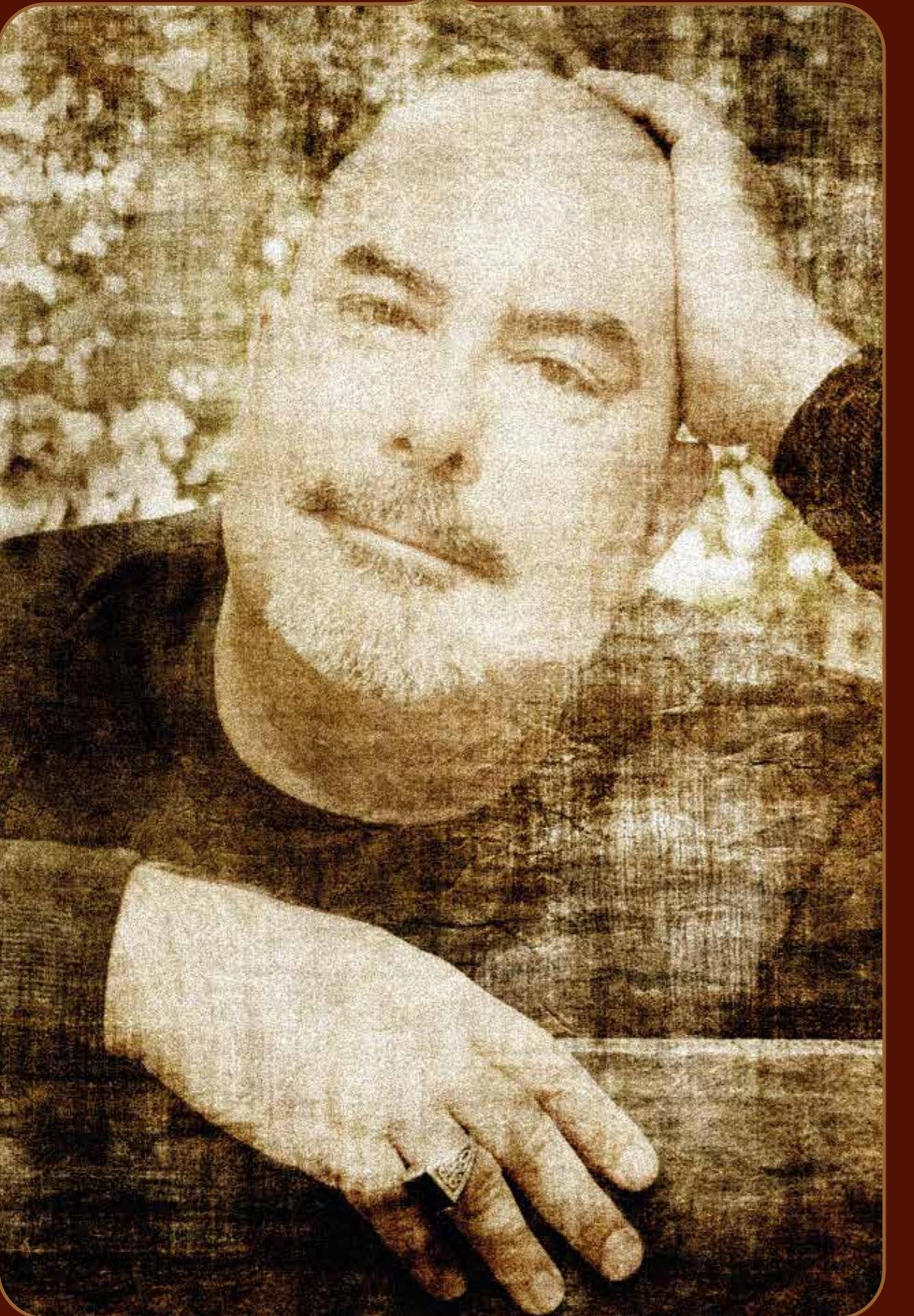
Since 1990, he has participated in numerous productions in France and abroad. His repertoire ranges from operetta to opera, oratorio and melody.

He performed in all the theatres of the capital, from the Opéra-Comique to the Opéra Bastille and the Théâtre du Châtelet... as well as in the provinces and abroad : London, Geneva, Zurich... at the Festival di due Mondi in Spoleto in Italy, Mauritius, Yokohama, Tokyo, the Easter Festival in Salzburg... and alongside the greatest (Placido Domingo, Gregory Kunde, Renato Bruson, Léo Nucci, Ruggero Raimondi, Nicolaï Ghiaurov, Edita Gruberova, June Anderson, Renée Fleming, Natalie Dessay, Cécilia Bartoli...), and under the direction of conductors such as James Conlon, Christopher von Donhanyi, Christian Thielemann, Pierre Boulez and Nello Santi, from whom he benefited from the precious advice...

Particularly appreciated in Puccini's Roberto des "Villi", as well as in Verdi's "Ismael" in the centenary concerts, as well as in recital and concerts, he is unanimously acclaimed by the critics.

This is his first collaboration with Tarik Benouarka.





LE PLATEAU

THE CAST

Baryton

Marc Souchet
Baryton Basse

Avec sa voix puissante et chaude, très adaptée au répertoire italien, ce baryton a déjà incarné les principaux rôles verdiens (*Rigoletto*, *Germont*, *Il conte di Luna*, *Amonasro*, *Nabucco* ou encore *Iago*), explorant également très largement les opéras de Puccini, puisqu'il interpréta *Marcello*, *Scarpia* et *Ping*, dans la mise en scène pharaonique de *Turandot* du réalisateur chinois Zhang Yimou présentée au stade de France, sous la direction de János Acs.

Dans le répertoire français, mentionnons de très belles incarnations du grand prêtre de Dagon dans *Samson et Dalila*, d'*Escamillo* dans *Carmen*, d'*Ourrias* dans *Mireille* ou encore de Méphistophélès dans *Faust*. Il a également chanté Adam dans *Eve* de Massenet en 2003, au Temple protestant de l'Oratoire du Louvre (enregistrement paru chez Malibran), une prestation saluée par le critique Bruno Peeters qui évoque un « baryton au superbe legato » sur Forum opéra.

Marc Souchet a aussi pris part à plusieurs éditions d'*Opéra en Plein Air* (en France et en Belgique), participant notamment à la production de 2007 du *Barbier de Séville* signée Julia Migenes (où il est Bartolo sous la direction musicale de Philippe Hui) ou celle de *La Flûte enchantée* signée Caroline Huppert, en 2006, (dans le rôle de Papageno).

Il est aussi engagé dans le répertoire contemporain avec la création du *Requiem pour un déporté* de Chrystel Marchand (en la cathédrale de Beauvais), *L'Appel* de Jean d'Eric Darrigrand (St Etienne du Mont Paris) ou le rôle de Karl dans l'opéra *Shanti-Ntra* de Minjung Woo (pour le Conservatoire national supérieur de musique de Paris). Citons également *Songs of the sea* de Charles Villiers Standford avec l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg sous la direction de Goeffrey Styles ou le rôle de Don Quichotte dans *El Retablo de Maese Pedro* de Manuel de Falla sous la direction de Charles Dutoit, au Festival de Miyazaki (Japon).

With his powerful and warm voice, very adapted to the Italian repertoire, this baritone has already embodied the main Veridian roles (*Rigoletto*, *Germont*, *Il conte di Luna*, *Amonasro*, *Nabucco* or *Iago*), also exploring very widely the operas of Puccini, since he interpreted *Marcello*, *Scarpia* and *Ping*, in the pharaonic staging of *Turandot* by Chinese director Zhang Yimou presented at the France Stadium, under the direction of János Acs.

In the French repertoire, let us mention very beautiful incarnations of the high priest of Dagon in *Samson and Delilah*, *Escamillo* in *Carmen*, *Ourrias* in *Mireille* or *Mephistopheles* in *Faust*. He also sang *Adam* in Massenet's *Eve* in 2003, at the Protestant Temple of the Oratory of the Louvre (recording published by Malibran), a performance praised by the critic Bruno Peeters who evokes a "baritone with a superb legato" on *Forum Opera*.

Marc Souchet has also taken part in several editions of *Opéra en Plein Air* (in France and Belgium), participating in the 2007 production of *The Barber of Seville* by Julia Migenes (where he is Bartolo under the musical direction of Philippe Hui) or that of *The Magic Flute* by Caroline Huppert, in 2006, (in the role of Papageno).

He is also involved in the contemporary repertoire with the creation of Chrystel Marchand's *Requiem for a Deportee* (in Beauvais Cathedral), Eric Darrigrand's *L'Appel de Jean* (St Etienne du Mont Paris) or the role of Karl in Minjung Woo's opera *Shanti-Ntra* (for the Conservatoire national supérieur de musique de Paris).

We should also mention *Songs of the sea* by Charles Villiers Standford with the Strasbourg Philharmonic Orchestra under the direction of Goeffrey Styles or the role of Don Quixote in *El Retablo de Maese Pedro* by Manuel de Falla under the direction of Charles Dutoit, at the Miyazaki Festival (Japan).



LE PLATEAU

THE CAST

L'organiste

Christophe Guida

L'organiste / The organist

Interprète de renommée internationale, Christophe Guida est né à Marseille en 1982. À l'âge de 11 ans, il intègre la classe d'orgue d'Annick Chevalier au CNR de Marseille où il obtiendra le premier prix d'orgue et d'improvisation. Il s'est ensuite perfectionné auprès de Marie Louise Langlais au CNR de Paris et d'Olivier Vernet à l'Académie Rainier III de Monaco. En parallèle, il étudie le clavecin et la basse continue auprès de Brigitte Haudebourg. À 22 ans il est nommé organiste titulaire de la basilique du Sacré-Cœur de Marseille.

En 2009, il a enregistré en première mondiale l'œuvre pour orgue de Mikaël Tariverdiev, distribué par le label Hortus. À cette occasion, il est l'invité de Gaëlle Le Gallic dans l'émission "Leur premier cd" sur France Musique. Cette reconnaissance lui ouvre une carrière internationale en Russie, en Allemagne, Italie (Mondovì Academia Montis Regalis, Rome, Novara...), Chypre (Festival de Jérusalem), Belgique et au Canada. On a récemment pu l'entendre à l'Auditorium Alfredo Kraus (Las Palmas de Gran Canaria) et aussi sur les instruments d'Albi, Saint-Malo, Roquevaire, Bordeaux, Tours, Marseille, Fréjus, Monteux, Saint-Maximin, l'Alpe d'Huez, Megève, Embrun, Carcassonne, Narbonne, Saint Etienne de Baïgorry, ... À Paris, il a fait sonner ses improvisations et ses programmes baroques, romantiques et contemporains sur les tribunes de Notre-Dame de Paris, la Madeleine, Saint-Germain des Prés, Sainte Clotilde...

Christophe Guida travaille régulièrement avec la maîtrise des Bouches-du-Rhône. Reconnu comme interprète privilégié de la musique française, il donne fréquemment le Concerto de Poulenc, le requiem de Maurice Duruflé, les Messes pour orgue de Léo Delibes et de Louis Vierne.

Le compositeur contemporain Tarik Benouarka lui a dédié son oratorio « La Légende de Néré », enregistré sur les grandes orgues du Sacré-Cœur de Marseille.

Amoureux de l'orgue, Christophe Guida s'attache à faire connaître et "dépoussiérer" cet instrument en l'associant à des genres musicaux où on ne l'attend pas forcément comme l'électro, le jazz ou la pop. Il se produit ainsi aux côtés de la sublime compositrice et chanteuse électro française Malvina Meinier.

An internationally renowned performer, Christophe Guida was born in Marseille in 1982. At the age of 11, he joined Annick Chevalier's organ class at the CNR in Marseille where he won the first organ and improvisation prize. He then perfected with Marie Louise Langlais at the CNR of Paris and Olivier Vernet at the Rainier III Academy of Monaco. In parallel, he studied harpsichord and basso continuo with Brigitte Haudebourg. At 22 years old he was appointed titular organist of the Basilica of the Sacred Heart of Marseille.

In 2009, he recorded as a world premiere the organ works by Mikaël Tariverdiev, distributed by the Hortus label. On this occasion, he is the guest of Gaëlle Le Gallic in the show "Their first cd" on France Musique. This recognition opens an international career in Russia, Germany, Italy (Mondovì Academia Montis Regalis, Rome, Novara ...), Cyprus (Jerusalem Festival), Belgium and Canada. He has recently been heard at the Alfredo Kraus Auditorium (Las Palmas de Gran Canaria) and also on the instruments of Albi, Saint-Malo, Roquevaire, Bordeaux, Tours, Marseille, Fréjus, Monteux, Saint-Maximin, Alpe d'Huez, Megève, Embrun, Carcassonne, Narbonne, Saint Etienne de Baïgorry, ...

In Paris, his improvisations and his baroque, romantic and contemporary programs sounded on the organs of Notre-Dame de Paris, the Madeleine, Saint Germain des Pres, Saint Clotilde ...

Christophe Guida works regularly with the choir of Bouches-du-Rhône. Recognized as a privileged interpreter of French music, he frequently interprets Poulenc's Concerto, Maurice Duruflé's Requiem, the Organ Masses by Léo Delibes and Louis Vierne. The contemporary composer Tarik Benouarka has dedicated to him his oratorio "The Legend of Nere". Christophe has recorded this big work on the great organs of the Sacred Heart of Marseille.

In love with the organ, Christophe Guida strives to make known and "undust" this instrument by associating it with musical genres where you do not necessarily expect it like electro, jazz or pop. He works close together with the sublime French singer and songwriter Malvina Meinier.



LE CHŒUR
THE CHOIR

Dulci Jubilo

Dulci Jubilo

Basé à Montauban, en région toulousaine, le chœur de chambre Dulci Jubilo est créé en 2013 par Christopher Gibert. C'est dans une « douce joie » comme l'évoque le nom de l'ensemble que ces interprètes explorent avec exigence, assurance et sensibilité des répertoires pluriels.

Variant les formes musicales de 8 à 24 chanteurs, a cappella ou accompagnés, l'ensemble a pour vocation de vivre l'aventure de la création contemporaine en l'ouvrant et la mêlant avec du répertoire identifié. Christopher Gibert élabore régulièrement des programmes qui valorisent l'écriture pour chœur et orgue, avec la complicité de Thomas Ospital, compagnon de route de l'ensemble et organiste de renommée internationale.

Le premier disque de l'ensemble, "Stabat Mater", est consacré aux compositions chorales de son directeur artistique et a reçu la distinction de cinq étoiles du magazine Classica. Le second disque, "Sheng" est une monographie des œuvres pour chœur et orgue du compositeur français Grégoire Rolland.

L'ensemble est notamment soutenu par la DRAC Occitanie, La Région Occitanie, le département de Tarn-et-Garonne, la SPEDIDAM, le Centre national de la Musique et la Maison de la musique contemporaine.

Based in Montauban, in the Toulouse region, the Dulci Jubilo chamber choir was created in 2013 by Christopher Gibert. It is in a "sweet joy" as evoked by the name of the ensemble that these performers explore plural repertoires with requirement, assurance and sensitivity.

Varying the musical forms from 8 to 24 singers, a cappella or accompanied, the ensemble aims to live the adventure of contemporary creation by opening it and mixing it with identified repertoire. Christopher Gibert regularly develops programs that promote writing for choir and organ, with the complicity of Thomas Ospital, fellow traveler of the ensemble and internationally renowned organist.

The ensemble's first album, "Stabat Mater", is dedicated to the choral compositions of its artistic director and received the distinction of five stars from Classica magazine. The second record, "Sheng" is a monograph of the works for choir and organ by the French composer Grégoire Rolland.

The ensemble is supported by the DRAC Occitanie, the Occitanie Region, the Tarn-et-Garonne department, the SPEDIDAM, the National Music Centre and the Maison de la musique contemporaine.





LA PRODUCTION

PRODUCER

21 - 22

21-22

Production d'Opéras et
spectacles musicaux /
Opera and musical shows
producer

Crée en 2013, la société de production 21-22 a pour vocation la diffusion d'évènements artistiques et la production de spectacles musicaux de qualité. Inspirée par tous les genres musicaux et par le développement de projets culturels de styles très variés, 21-22 intervient tout autant en France qu'à l'échelle internationale avec une constante exigence artistique aujourd'hui reconnue dans le monde de la production.

Son objectif est de valoriser des œuvres marquantes et originales, de servir la création, de favoriser l'émergence de nouveaux talents mais aussi de partager et d'ouvrir au plus grand nombre le monde de l'art et de la création.

Anne-Charlotte Amory

Présidente 21-22

C'est dans le prolongement d'un parcours de dirigeant de grandes entreprises Françaises du luxe ou de l'industrie (Directeur général d'Evian Volvic, Présidente des Champagnes Piper-Heidsieck de Remy Cointreau) qu'Anne-Charlotte Amory, pour concrétiser son goût pour l'art et la musique, s'engage dans les métiers du spectacle et de la production.

Production & Discographie :

- El Nafas : 1er opéra en langue arabe - Opéra d'Alger 2013
- Les Jours et les Nuits de l'Arbre Cœur - Opéra du Caire – Salle Gaveau Paris 2015
- Oriental Rhythms : CD 2016
- La Cantate à Trois Voix de Paul Claudel : Théâtre musical – Cartoucherie Paris 2018
- La Légende de Néré : Oratorio pour Orgue – Eglise St Eustache 2019

www.21-22.fr

« L'art se doit d'être partagé et il est le lieu, le langage commun des émotions comprises et partagées par tous »

« Art must be shared and it is the place, the common language of emotions understood and shared by all »

Anne-Charlotte Amory

Created in 2013, the production company 21-22 aims to broadcast artistic events and produce quality musical shows. Inspired by all musical genres and by the development of cultural projects of very varied styles, 21-22 intervenes as much in France as on an international scale with a constant artistic requirement now recognized in the world of production.

Its objective is to promote striking and original works, to serve creation, to promote the emergence of new talents but also to share and open the world of art and creation to as many people as possible.

Anne-Charlotte Amory
President 21-22

It is in the continuation of a career as a director of major French luxury or industrial companies (CEO of Evian Volvic, President of Champagnes Piper-Heidsieck of Remy Cointreau) that Anne-Charlotte Amory, to concretize her taste for art and music, engages in the professions of entertainment and production.

Production & Discography :

- *El Nafas: 1st opera in Arabic - Algiers Opera 2013*
- *The Days and Nights of the Heart Tree: Cairo Opera - Salle Gaveau Paris 2015*
- *Oriental Rhythms: CD 2016*
- *Paul Claudel's Cantata for three Voices: Musical Theatre - Cartoucherie Paris 2018*
- *The Legend of Néré: Oratorio for Organ - Church of St Eustache 2019*

EN NOM DU PÈRE

IN THE NAME OF THE FATHER



LIVRET COMPLET DE L'ŒUVRE

WORK COMPLETE LIBRETTO

Livret complet

- I INTROÏT (Introit)
- II KYRIE
- III ORAISON (Oration)
- IV CANTIQUE (Song)
- V SALVE REGINA
- VI SECONDE ORAISON (Second Oration)
- VII SANCTUS
- VIII AVE MARIA
- IX BENEDICTUS
- X FINAL : ITE MISSA EST (Finale)



I INTROÏT (Introit)

Bible de Jérusalem
Psaumes 136

Alléluia !
Rendez grâce au seigneur, car il est bon
Car éternel est son amour.
Rendez grâce au dieu des dieux,
Car éternel est son amour.
Rendez grâce au seigneur des seigneurs,
Car éternel est son amour.
Lui seul a fait des merveilles,
Car éternel est son amour.
Il fit les cieux avec sagesse,
Car éternel est son amour.
Il affermit la terre sur les eaux,
Car éternel est son amour.
Il a fait de grands lumineux,
Car éternel est son amour.

Phonétique araméen

Haleluya.
Awdaw Imoryo d tob hu
wal'olam rahmaw.
Awdaw laloh alohin
dal'olam rahmaw.
Awdaw Imore morawotho
dal'olam rahmaw.
Lda'bad tedmorotho rawrbotho balhudaw
dal'olam rahmaw.
Lda'bad shmayo bhekmttheh
dal'olam ra'hmaw.
Ldarqa' ar'o 'al mayo
dal'olam ra'hmaw.
Lda'bad nahire rawrbe
dal' olam rahmaw.

The Jerusalem Bible
Psalms 136

Alleluia !
O give praise to the Lord, for he is good
For his mercy is unchanging for ever
O give praise to the God of gods
For his mercy is unchanging for ever
O give praise to the Lord of lords
For his mercy is unchanging for ever
To him who only does great wonders
For his mercy is unchanging for ever
To him who by wisdom made the heavens
For his mercy is unchanging for ever
To him by whom the earth was stretched out
over the waters
For his mercy is unchanging for ever
To him who made great lights
For his mercy is unchanging for ever

Arameen



II KYRIE

Extrait du Psaume 103

Mon âme, bénis l'Eternel !
Que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !
Mon âme, bénis l'Eternel, Et n'oublie aucun de ses bienfaits !

C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
Qui guérit toutes tes maladies
C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,

Qui te couronne de bonté et de miséricorde ;
C'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse,
Qui te fait rajeunir comme l'aigle.

L'Eternel fait justice,
Il fait droit à tous les opprimés

Psalm 103 (extract)

Give praise to the Lord, O my soul
Let everything in me give praise to his holy name
Give praise to the Lord, O my soul
Let not all his blessings go from your memory.

He has forgiveness for all your sins
He takes away all your diseases
He keeps back your life from destruction,

Crowning you with mercy and grace
He makes your mouth full of good things,
so that your strength is made new again like
the eagle's

The Lord gives decisions in righteousness
For all who are in trouble.

Arameen

شَهْرُ نَفْعٍ لِّخَنَّا .
 مُخْلِّفٌ لَّهُ لِعَذَّبَتْ فَنَعَّا .
 شَهْرُ نَفْعٍ لِّخَنَّا . هَلْ هَلْ كَلْمَنْ خَلْمَنْ فَهُوَ خَنَّا .
 دَغْمَمْ لَهُ خَلْمَمْ .
 مَكْحَنْ خَلْمَنْ كَهْدَهْ دَهْ .
 قَهْمَمْ لَهُ فِي سَخْلَهْ .
 حَمْضَهْ لَهُ حَلْمَهْ كَهْ دَهْ سَهْ .
 حَمْضَهْ حَلْمَهْ كَهْ دَهْ لَهُ عَخْدَهْ .
 حَمْضَهْ كَهْ دَهْ دَعْنَهْ خَلْمَهْ كَهْ .
 حَدَّ دَهْ كَهْ دَهْ كَهْ .
 حَنْسَهْ لَخْلَهْ مَلَهْ دَهْ .



III ORAISON (Oration)

Notre Père
Notre Père qui êtes aux cieux
Que ton nom soit sanctifié
Que ton règne vienne
Que ta volonté soit faite sur la terre comme
au ciel

Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour
Pardonne-nous nos offenses
Comme nous pardonnons à ceux qui nous
ont offensés
Mais ne nous soumets pas à la tentation
Délivre-nous du mal

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
La puissance et la gloire
Pour les siècles des siècles
Amen.

Le « Notre père » est la prière que Jésus lui-même donne comme modèle et qu'il prononcera en se retirant sur la montagne. Le texte original est en grec, car il n'a pas été conservé en hébreu, ni en araméen. Le texte hébreu actuel est une retraduction, une « rétроверsion » à partir du texte grec de saint Matthieu dans son Évangile et se présente en douze formules (ou récitatifs) distribuées en deux strophes de six formules chacune, [en hébreu : 36 mots soit 4 fois 9 mots.]

Phonétique araméen

Abun dbashmayo
Nethqadash shmokh
Tithe malkuthokh
Nehwe sebyonokh
Aykano dbashmayo of bar'o
hab lan lahmo d sunqonan yawmono
washbuq lan hawbayn wahtohayn
aykano d of hnan shbaqen lhayobayn
wlo te'lan Inesyon
elo faso lan men bisho
metul dilokh i malkutho
w haylo w teshbuhto
l'olam 'olmin
amin



IV CANTIQUE (Song)

Extrait du Psalme 23
1er Cantique de David
L'Éternel est mon Berger

L'Éternel est mon berger
Je ne manquerai de rien
Il me fait reposer
Dans de verts pâturages
Il me dirige
Près des eaux paisibles
Il restaure mon âme
Il me conduit dans les sentiers de la justice
À cause de son nom
Quand je marche
Dans la vallée de l'ombre de la mort
Je ne crains aucun mal
Car tu es avec moi
Ta houlette et ton bâton
Me rassurent
Tu dresses devant moi
Une table
En face de mes adversaires
Tu oins d'huile ma tête
Et ma coupe déborde
Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront
Tous les jours de ma vie
Et j'habiterai
Dans la maison de l'Éternel jusqu'à la fin de
mes jours

Phonétique araméen

Moryo ner'en
W meden lo nhasar li
Nashren
'al marge d'ushno
Ndabran
'al mayo nihe
Nafsh afni
W dabran bashbilai qushto
Metul shmokh
ofen ehalekh
Bnahlay telolay mawto
Lo edhal men bishotho
Metul dat 'am
Shabtokh w hutrokh
bayun
sdart qdomay
Foture
Lu qbal b'elbobay
Adhent rish bmeshho
W kos marwe
Taybuthokh w rahmayk radfun
Kulhun yawmotho d hayay
De'mar
Bbayteh d moryo nugro d yawmotho

Psalms 23 extract
A Psalm of David
The Lord takes care of me as his sheep

The Lord takes care of me as his sheep ;
I will not be without any good thing
He makes a resting place for me
In the green fields
He is my guide
By the quiet waters.
He gives new life to my soul :
He is my guide in the ways of righteousness
Because of his name
Yes, though I go through the valley of deep shade,
I will have no fear of evil ;
For you are with me,
Your rod and your support are my comfort.
You make ready a table for me
In front of my haters :
You put oil on my head ;
My cup is overflowing.
Truly, blessing and mercy will be with me
All the days of my life ;
And I will have a place in the house of the Lord all my days.

Arameen



V SALVE REGINA

Ancien Chant Chrétien

Salve Regina
Mater Misericordiae
Vita, Dulcedo
Et spes nostra salve
Ad te clamamus
Exules filii hevae
Ad te suspiramus
Gementes et flentes
In hac lacrimarum valle
Eia ergo advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte
Et iesum benedictum fructum ventris tuis
Nobis post hoc exilium ostende
O clemens
O pia
O dulcis
Virgo Maria

Ancient chant Chrétien

Nous te saluons, Reine,
Mère de miséricorde,
Vie, douceur
Et notre espoir, nous te saluons !
Vers toi nous crions,
fils d'Eve exilés,
Vers toi nous soupirons,
gémissant et pleurant
Dans cette vallée de larmes.
Et bien donc, ô notre avocate,
Ces yeux miséricordieux qui sont les tiens,
tourne -les vers nous !
Et Jésus, le fruit béni de ton sein,
Après cet exil, montre le nous,
Ô clémence
Ô bienveillante
Ô douce
Vierge Marie !

Phonétique araméen

Shlom lekh malkho
Emo d rahme
Shlom lekh
Dithayk hayayn w shufran w sabran
Nez'eq lekh dahnan ithayn bnayo d hawo
Msalinan lekh
Bbekhyo w tenhoto
Bhono shalbo , shalbo d dam'e
Mfisinan lekh
Hurin ban bahnone
W hawi lan bother golutho hode
Wambarakh ou firo dabkarsekh
O hanonto
Mrahmonitho
O Hlitho
Bthultho Maryam



VI SECONDE ORAISON (Second Oration)

La Genèse - Chapitre I

Au commencement,
Dieu créa les cieux et la terre.

La terre était informe et vide :
Il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme,
Et l'esprit de Dieu
Se mouvait au-dessus des eaux.

Dieu dit : Que la lumière soit !
Et la lumière fut.

Dieu vit que la lumière était bonne
Et il sépara la lumière d'avec les ténèbres.

Il appela la lumière, jour
Et les ténèbres, nuit.
Et ce fut le premier jour...

Genesis 1

In the beginning
God created the heaven and the earth.

And the earth was waste and without form ;
And it was dark on the face of the deep ;
And the Spirit of God
Was moving on the face of the waters.

And God said : Let there be light
And there was light.

And God, looking on the light, saw that it was good
And God divided the light from the darkness.

Naming the light, Day
And the dark, Night.
And there was evening and there was morning,
the first day.

Arameen

علم لیں خلحدا
کوئی جو سکھ
علم لیں
بیکھیت سے معمون، مفت
لیں لیں اسے کافر متنے کہ
جن لیں لیں
تختے کے سارے کوئی
کوئی علی، علی کے وحد
حقیقت لیں
سوچ کے کستنے
کوئی کوئی کافر کافر
کوئی کوئی کوئی کوئی
کوئی سنبھال
کوئی سنبھال
کوئی سنبھال

Phonétique araméen

Brishith
Bro Aloho shmayo w ar'o
War'o woth touh w bouh
W heshukho 'al afay thumo
W ruheh dAloho
Mrahfo 'al afay mayo
Wemar Aloho : nehwe nuhro
Wahwo nuhro
Wahzo Aloho Inuhro dsahfir
Wafrash Aloho beth nuhro lheshukho
Waqro Aloho Inuhro imomo
Walheshukho qro lelyo
Wahwo yawmo had

Arameen

• మాన్సి అంగ ప్రయోగ చేసి
 . తయారి కావిత వ్యాపక
 . మానుకు ఏ ప్రయోగ కు వ్యాపక
 ఎప్పుడు తయారి



IX

IX BENEDICTUS

Livre des psaumes - Psaume 119

Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie,
Qui marchent selon la loi de l'Eternel !
Heureux ceux qui gardent ses préceptes,
Qui le cherchent de tout leur cœur,
Qui ne commettent point d'iniquité,
Et qui marchent dans ses voies !
Tu as prescrit tes ordonnances,
Pour qu'on les observe avec soin.
Puissent mes actions être bien réglées,
Afin que je garde tes statuts!
Alors je ne rougirai point,
A la vue de tous tes commandements.
Je te louerai dans la droiture de mon coeur,
En apprenant les lois de ta justice.
Je veux garder tes statuts:
Ne m'abandonne pas entièrement!
Comment le jeune homme rendra-t-il pur son
sentier?
En se dirigeant d'après ta parole.
Je te cherche de tout mon coeur:
Ne me laisse pas égarer loin de tes
commandements!
Je serre ta parole dans mon coeur,
Afin de ne pas pécher contre toi.

Phonétique araméen

Tubayhun laylen dadlo mum enun burho
Wamhalkhin bnomuseh dmoryo
Tubayhun laylen dnotrin sohdutheh
Wabkuleh lebhun bo'en leh
Wlo 'bad 'awlo
W halekh burhotheh
At fqadt dnetrun
Fuqdonayk rawrboieth
Eshtuf den matqnon ourhoth
Detar fuqdonayk
Wlo ebhat mo
Dnetreth kulhun fuqdonayk
Awde lokh batrisutheh dleb
Mo d yelfeth dine dzadiquthokh
Fuqdonayk netreth
Lo tarfen l'olam
Bmono mdake talyo ourheh
Dnetar fuqdonayk
Bkuleh leb 'aqebtokh
Lo tet'en men fuqdonayk
Bleb tashith melayk
Dlo ehte lokh

Psalms book - Psalm 119

Happy are they who are without sin in their ways
Walking in the law of the Lord.
Happy are they who keep his unchanging word
Searching after him with all their heart.
They do no evil ;
They go in his ways.
You have put your orders into our hearts
So that we might keep them with care
If only my ways were ordered
So that I might keep your rules !
Then I would not be put to shame
As long as I have respect for all your teaching.
I will give you praise with an upright heart
In learning your right decisions.
I will keep your rules :
O give me not up completely.
How may a young man make his way clean ?
By guiding it after your word.
I have made search for you with all my heart :
O let me not go wandering far from your teaching.
I have kept your sayings secretly in my heart
So that I might do no sin against you.

Arameen

kwārēk wārēk dādō mūm ēnūn būrō
wāmhalhīn bñmūsēh dñmoryō
tubayhūn laylēn dñotrīn sôhdutheh
wābkulēh lebhūn bō'ēn leh
wlo 'bad 'awlo
w halekh bûrhotheh
at fqađt dnetrun
fuqdonayk rawrboieth
eshtuf dñm matqñon ourhoth
detar fuqdonayk
wlo ebhat mo
dnetreth külhun fuqdonayk
awde lokh batrisutheh dleb
mo d yelfeth dñne dzadiquthokh
fuqdonayk netreth
lo tarfen l'olam
bmono mdake talyo ourheh
dnetar fuqdonayk
bkuleh leb 'aqebtokh
lo tet'en men fuqdonayk
bleb tashith melayk
dlo ehte lokh



X FINAL : ITE MISSA EST (Finale)

Bible - Psaume 121

Cantique des degrés
Louis Segond

Je lève mes yeux vers les montagnes...
D'où me viendra le secours ?
Le secours me vient de l'Eternel,
Qui a fait la terre et les cieux.
Il ne permettra point que ton pied chancelle
Celui qui te garde ne sommeillera point.

L'Eternel est celui qui te garde,
L'Eternel est ton ombre à ta main droite.
Pendant le jour le soleil ne te frappera point,
Ni la lune pendant la nuit.

L'Eternel te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme ;
L'Eternel gardera ton départ et ton arrivée,
Dès maintenant et à jamais.

Phonétique araméen

Arim 'aynay Ituro
Aymeko nithe m'adron
'udron men qdom moryo
Haw da'bad shmayo war'o
Lo netel Izaw'to
Wlo nnum noturokh
Moryaw noturokh
Moryo natel lokh bide d yamino
Bimomo shmsho lo nakekh
Of lo sahro bliyo
Moryo nnatrokha men kulhen bishotho
Netar mafqokh w ma'lakh
Mekil wa'damo l'olam

Bible - Psalm 121

A song of the going up
Louis Segond

My eyes are lifted up to the hills :
O where will my help come from ?
Your help comes from the Lord,
Who made heavens and earth.
May he not let your foot be moved :
No need of sleep has he who keeps you.

The Lord is your keeper ;
The Lord is your shade on your right hand.
You will not be touched by the sun in the day
Or by the moon at night.

The Lord will keep you safe from all evil ;
He will take care of your soul.
The Lord will keep watch over your going out
and your coming in
From this time and for ever.

Arameen

arim 'aynay ituro
aymeko nithe m'adron
'udron men qdom moryo
haw da'bad shmayo war'o
lo netel izaw'to
wlo nnum noturokh
moryaw noturokh
moryo natel lokh bide d yamino
bimomo shmsho lo nakekh
of lo sahro bliyo
moryo nnatrokha men kulhen bishotho
netar mafqokh w ma'lakh
mekil wa'damo l'olam

X

AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

El Nafas

AN OPERA BY TARIK BENOUARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



- CD AUDIO -

EL NAFAS

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

Les Jours et les Nuits de l'Arbre Coeur

A BALLET-OPERA BY TARIK BENOUARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



CD AUDIO

DAYS AND NIGHTS OF THE HEART TREE

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

LA LÉGENDE DE NÉRÉ

AN ORATORIO FOR ORGAN BY TARIK BENOARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



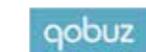
CD AUDIO

LA LÉGENDE DE NÉRÉ

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

PAUL CLAUDEL

LA CANTATE À TROIS VOIX

MUSIC BY TARIK BENOARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



CD AUDIO

LA CANTATE À TROIS VOIX

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DÉCOUVREZ QUELQUES EXTRAITS SUR SOUNDCLOUD
LISTEN TO EXTRACTS ON SOUNDCLOUD



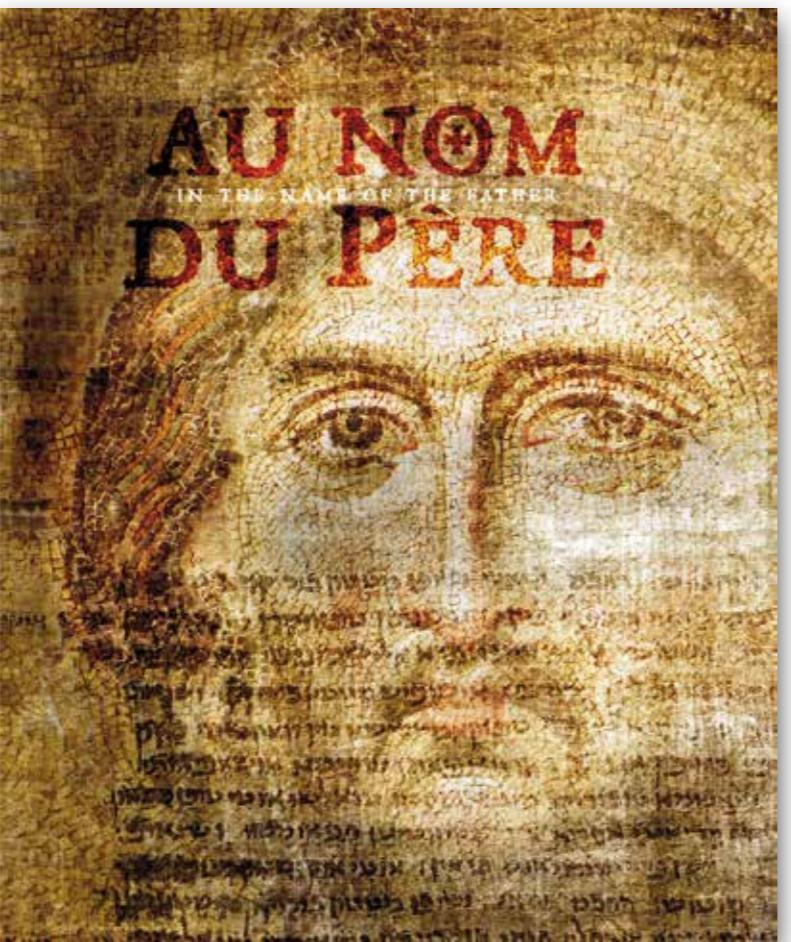
[HTTPS://SOUNDCLOUD.COM/21-22-PRODUCTION](https://soundcloud.com/21-22-production)

2
21·22

2
21·22

AU NOM IN THE NAME OF THE FATHER DU PÈRE

MESSE EN ARAMEEN
MUSIQUE DE TARIK BENOUARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -

21-22 PRODUCTIONS

Anne-Charlotte Amory
+33(0)6 11 95 46 45
ac.amory@21-22.fr

WWW.21-22.FR

2
21-22

